



Komiseurakunnan lastenleiriläisiä Kuvat: RKI



LASTENRAAMATTU JA PSALMIEN KIRJA VALMISTEILLA KOMIKSI

Komit saivat kaksi vuotta sitten Uuden testamentin, nyt työtä jatketaan Psalmien kirjan ja Lastenraamatun käännöksen parissa. Lastenraamatun julkaisua odotetaan kuluvan vuoden lopussa. Vanhan testamentin kirjoista ensimmäisenä komit toivovat saavansa Psalmit.



Psalmeja odotetaan hartaasti

”Komeille Psalmien kirja on monesta syystä erityisen tärkeä”, kääntäjä Iraidia Popova kertoo. ”Niin ortodoksien kuin protestanttien jumalanpalveluksissa Psalmeilla on merkittävä osa, niitä sekä luetaan että lauletaan. Myös kotihartauksissa Psalmit ovat niin ahkerassa käytössä, että niitä muistetaan ulkoa. Psalmien merkityksestä kertoo sekin, että monet komit ovat yrittäneet kääntää niitä. Äskettäin sain kirjeen erään komikylän papilta. Hän kertoi, että heilläkin Psalmeja oli yritetty kääntää, mutta työ osoittautui liian vaikeaksi.”

”Kääntäjälle Psalmien kirja on vaikea teksti”, Iraidia toteaa. ”Se on runoutta, ja lisäksi alkukielessä on paljon vaikeasti tulkittavia kohtia. Komiksi käännettäessä

sä kohtaamme myös monia sanastoon liittyviä pulmia. Monia sanoja ja ilmaisuja, jotka ovat tulleet esimerkiksi suomen kieleen raamatunkäännöksen myötä, ei komissa kerta kaikkiaan ole. Tämän vuoksi Raamatun kääntäminen komiksi on välillä hyvin haasteellista.”

”Rukoilkaa käänstyömme puolesta” Iraidia vetoaa. ”Uskon että Psalmeilla tulee olemaan suuri merkitys komeille. Niiden äärellä Jumala on hoitanut minua itseänikin aivan erityisellä tavalla. Psalmit vahvistavat luottamusta Jumalaan ja hänen lupauksiinsa.”

Lastenraamattu tarvittaisiin jokaiseen komikotiin

Lastenraamattu käännettiin komiksi joitakin vuosia sitten, mutta tekstin tarkistaminen joutui odottamaan Uuden testamentin valmistumista. Nyt Lastenraamattu on monien työvaiheitten jälkeen pian valmis painettavaksi.

”Tämä kirja tarvittaisiin jokaiseen komikotiin”, sanoo lasten parissa työskentelevä Nina Jegorovna Vizingan kylästä.

”Lapset ovat avoimia evankeliumille; Raamattu kiinnostaa heitä. Viime kesänä seurakuntamme lastenleireillä oli paljon lapsia. Mukana oli erityisen paljon poikia.

Oli ilo nähdä, miten tosissaan he opettelivat Isä meidän -rukousta ja raamatunlausaita. Leirillä opittu ei jäänyt vain ulkokuiluksi, sillä oma-aloitteisesti pojat keksivät auttaa sairastunutta kyläläistä kasvimaan hoidossa.”

”Lapset ottavat kuulemansa tosissaan”, Nina iloitsee. ”Monissa kodeissa on ongelmia viinan tähden, mutta on tapauksia, joissa lasten todistus Jeesuksesta on tuonut rapajuopot vanhemmat Sanan kuuloon ja seurakuntaan.”

”Useat kesäleireihin osallistuneet lapset ovat alkaneet käydä seurakuntamme tilaisuuksissa”, Šojnatyn kylässä asuva Olga kertoo. ”Jumalan Sana tuo turvallisuuden niin lapsen kuin aikuistenkin elämään.”



Jumalan uskollisuudesta kiitollisena.

Anita Laakso,
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

AJANKOHTAISIA KÄÄNNÖSTYÖN RUKOUSAIHEITA



Udmurtin Vanhan testamentin valmistuminen
VT:n kirjojen tarkistus- ja korjaustyö etenee. Pyydetään työryhmälle terveyttä ja kestävyyttä saattaa työ päätökseen.

Udmurtin käännöstarkistaja Marja Kartano ja kääntäjä diakoni Mihail Atamanov



Konsultti Phil Pike (SIL), mokšan käännöstarkistaja Linnea Leirivaara ja ersäläinen käännösavustaja Saranskissa

Ersän Vanhan testamentin käännöstyö

Psalmiin lopputarkistukset ja valmistuminen, Ruutin kirjan tarkistaminen.

Kansallisille työryhmän jäsenille aikaa keskittyä raamatunkäännöstyöhön oman päivätyönsä ohella.

Mokšan Uuden testamentin tarkistustyön edistyminen

Kansallisille työryhmän jäsenille aikaa keskittyä raamatunkäännöstyöhön oman päivätyönsä ohella.

Marin Psalmi ja vuorimarin Apostolien teot

Yhteistyö ortodoksisen käännöskomitean kanssa. Apostolien tekojen valmistuminen vuoden loppuun mennessä



Käännöstarkistajia uutta oppimassa Helsingin toimistolla

Paratext-koulutus ja Vanhan testamentin seminaari Moskovassa 29.9. – 6.10.

Ersän, marin, ja komin työryhmien jäseniä matkustaa opiskelemaan raamatunkääntäjille suunnatun apuohjelman käyttöä ja saamaan ohjausta VT:n profeettakirjojen käännöskysymyksiin. Pyydetään keskittymiskykyä kaikille ja kykyä omaksua uutta tietoa.

Komin Lastenraamatun valmistuminen

on käsillä. Aineisto on määrä saada kirjapainoon marraskuussa. Työryhmä tarvitsee esirukouksiamme käännöksen lopputarkistusvaiheissa. Pyydämme varjeluista myös perheenjäsenille.



Komin käännöstarkistaja Raiili Greidan ja kääntäjä Nina Vattuleva kominkielisen Lastenraamatun äärellä

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH																												
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.																													
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	<table border="0"> <tr> <td>Yleiset</td> <td>3007</td> <td>Mari</td> <td>3078</td> </tr> <tr> <td>Hanti</td> <td>3010</td> <td>Vuorimari</td> <td>3081</td> </tr> <tr> <td>Aunuksenkarjala</td> <td>3023</td> <td>Ersämordva</td> <td>3094</td> </tr> <tr> <td>Vienankarjala</td> <td>3036</td> <td>Mokšamordva</td> <td>3104</td> </tr> <tr> <td>Komipermjakki</td> <td>3049</td> <td>Udmurti</td> <td>3117</td> </tr> <tr> <td>Komi</td> <td>3052</td> <td>Vepsä</td> <td>3133</td> </tr> <tr> <td>Mansi</td> <td>3065</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>			Yleiset	3007	Mari	3078	Hanti	3010	Vuorimari	3081	Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094	Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104	Komipermjakki	3049	Udmurti	3117	Komi	3052	Vepsä	3133	Mansi	3065		
	Yleiset	3007	Mari	3078																											
Hanti	3010	Vuorimari	3081																												
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094																												
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104																												
Komipermjakki	3049	Udmurti	3117																												
Komi	3052	Vepsä	3133																												
Mansi	3065																														
VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA																															
	Viitenro Ref.nr																														
Tililtä nro Från konto nr	Eräpäivä Förf.dag		Euro																												

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.